

LYSIAS *Contre Eratosthène*

Les crimes des Trente

Οὔτοι γὰρ πολλοὺς τῶν πολιτῶν εἰς τοὺς πολεμίους ἐξήλασαν, πολλοὺς δὲ ἀδικῶς ἀποκτείναντες ἀτάφους ἐποίησαν, πολλοὺς δὲ ἐπιτίμους ὄντας ἀτίμους κατέστησαν, πολλῶν δὲ θυγατέρας μελλούσας ἐκιδίδόσθαι ἐκώλυσαν . Καὶ εἰς τοσοῦτο τολμῆς ἤκουσιν ὥστε οὐκ αἰσχύνονται ἀπολογούμενοι φάσκοντες οὐδὲν κακὸν πρᾶξαι οὐδὲ ἀμαρτεῖν εἰς οὐδένα. Νῦν δέ, οὔτε πρὸς τὴν πόλιν οὔτε πρὸς ἐμὲ οὕτως εἶχον · τὸν ἀδελφὸν γάρ μου, ὥσπερ καὶ πρότερον εἶπον, ἀπέκτεινε ὁ Ἐρατοσθένης, οὔτε αὐτὸς ἰδίᾳ ἀδικούμενος οὔτε ὄρων τὴν πόλιν ἐξαμαρτάνοντα , ἀλλὰ τῆ ἑαυτοῦ παρανομία προθύμως ἐξυπηρετῶν .

Οὔτοι (ligne 1) : désigne les Trente tyrans

ἐκιδίδόσθαι (ligne 3) *être donnée en mariage* (pour une femme)

Notes d'explication

ἐξήλασαν : aoriste sigmatique de ἐξελαύνω

εἰς τοὺς πολεμίους ἐξήλασαν : les démocrates exilés par les Trente sont allés s'établir essentiellement à Thèbes et à Mégare, donc tout près d'Athènes, et c'est de là qu'ils organiseront la reconquête de l'Attique. Or, il se trouve que ces voisins immédiats sont, comme c'est de coutume, les ennemis traditionnels d'Athènes : c'est avec ses voisins les plus proches qu'on a les pires conflits.

Le crime des Trente, ici, c'est d'avoir contraint des Athéniens à se réfugier chez l'ennemi national.

ἀτάφους & ἀτίμους sont des attributs du COD πολλοὺς

ἀτάφους "privés de sépulture" Sacrilège souvent reproché au tyran (cf Créon dans *Antigone*) C'est un crime contre les hommes et aussi contre les dieux immortels

ἀποκτείναντες participe aoriste sigmatique sans sigma, valeur d'antériorité

πολλοὺς δὲ ἐπιτίμους ὄντας ἀτίμους κατέστησαν : Littéralement : "*ils ont établi comme privés de droits beaucoup de gens qui disposaient de leurs droits*" un des premiers actes des Trente a été de réviser la liste des citoyens, en excluant plusieurs milliers d'opposants potentiels qui devenaient ainsi des ἀτίμους sans aucune procédure judiciaire.

πολλῶν δὲ θυγατέρας "les filles de beaucoup de gens" (et non beaucoup de filles!) . Ce ne sont pas les filles qui sont victimes, mais leurs familles, leurs pères. Le mariage est une affaire strictement privée, cette irruption de l'autorité publique dans le domaine privée est une monstruosité", une autre forme d' ὕβρις

Νῦν δέ : après les allégations mensongères des accusés, retour à la réalité (même emploi qu'après un système conditionnel irréel : *mais en fait, mais en réalité*)

ὥσπερ καὶ *exactement comme* (emploi adverbial de καὶ)

οὔτε αὐτὸς ἰδίᾳ ἀδικούμενος οὔτε ὄρων τὴν πόλιν ἐξαμαρτάνοντα: Eratosthène est sujet des deux participes au nominatif, tandis que τὸν ἀδελφὸν μου est sujet de ἐξαμαρτάνοντα

Traduction :

Les Trente ont contraint beaucoup de nos concitoyens à se réfugier chez nos ennemis, ils en ont laissé beaucoup sans sépulture après les avoir fait périr en toute illégalité; ils ont dépouillé de leurs droits quantité de citoyens qui en disposaient pleinement, ils ont empêché que les filles de beaucoup de familles soient données en mariage alors qu'elles devaient l'être. Et pourtant, ils en viennent à un tel degré d'impudence qu'ils n'ont pas de honte à se défendre en soutenant qu'ils n'ont rien fait de mal ni fait de tort à personne. Mais en fait, ce n'était pas leur comportement réel ni envers la cité ni dans mon cas personnel. Car mon frère, comme je l'ai justement raconté auparavant, Eratosthène l'a bel et bien assassiné, et cela alors qu'il n'avait à subir lui-même à titre personnel aucun tort de sa part et qu'il ne le voyait pas faire du tort à l'Etat, mais en cédant délibérément au mépris des lois qui l'habite.

Notes

ont contraint beaucoup de nos concitoyens à se réfugier chez.. la traduction comporte deux verbes, le premier rendant l'idée de violence de ἐξελαύνω, le second explicitant la préposition εἰς

Car mon frère, comme...: on s'efforce de garder l'ordre des mots de la phrase grecque, qui révèle une émotion du locuteur à l'évocation de l'assassinat de son frère

et cela alors que... : cette tournure rend le sens fortement adversatif des participes apposés